Fragments d'un poéme en langage de Bessan (Hérault)

Alphonse Roque-Ferrier


EX-LIBRIS
POMPEU DE QUINTANA I SERRA
BIBLIOTECA DE CATALUNYA
MCMXXI
J. OBIOLS

a l'ome de la raça latina,
soun mai que devot amic

A Roque ff

FRAGMENTS D'UN POËME

En langage de Bessan

Extrait de la *Revue des Langues romanes*

Montpellier, Imprimerie centrale du Midi.
(HAMELIN FRÈRES).

FRAGMENTS

D'UN POËME

EN LANGAGE DE BESSAN

(HÉRAULT)





PARIS
MAISONNEUVE ET Cie, LIBRAIRES-ÉDITEURS
QUAI VOLTAIRE, 25

1878

FRAGMENTS D'UN POËME

EN LANGAGE DE BESSAN

(Hérault)

L'idiome de Bessan (Hérault) [1] appartient à cette catégorie de dialectes de la langue d'oc que l'on pourrait peut-être appeler illogiques ou irréguliers, parce qu'ils admettent à la fois l'*o* et l'*a* comme voyelles finales du féminin [2]. Le périgourdin [3], le limousin [4] et le dauphinois [5], en représentent la moyenne la plus ordinaire, c'est-à-dire celle où la première de ces voyelles termine le singulier; la seconde, le pluriel.

En opposition au dauphinois, au périgourdin et au limousin, le langage de Bessan réserve l'*a* aux finales féminines du sin-

[1] Petite ville d'environ deux mille cinq cents âmes, située sur les bords de l'Hérault, canton d'Agde, arrondissement de Béziers.

[2] Divers poëtes, n'admettant pas cette dualité, sont revenus à l'unité de finale, tantôt par l'*o* et tantôt par l'*a*. J'aurai l'occasion de parler plus longuement de ce détail dans un prochain mémoire.

[3] Voyez les *Counteis e Viorlas*, par M. Chastanet; Rebeirac, 1877 in-8°.

[4] Voyez la *Grammaire limousine* de M. Chabaneau.

[5] Voyez *las Noças de Jauselou Roubi*, comédie dauphinoise, publiée par M. Revillout (*Revue*, octobre 1875). On pourrait encore citer certaines portions de l'auvergnat Voyez, comme exemple, les fragments de Faucon, rapportés par M. Henry Doniol dans ses *Patois de la basse Auvergne, leur grammaire et leur littérature;* Montpellier, 1877, in-8° (Série des Publications spéciales de la *Société des langues romanes*), p. 88 à 93.

gulier : *irounda, laugeira, poulida,* et l'*o* à celles du pluriel : *fados, causos, femnos*. Cette particularité dialectale, non encore signalée jusqu'ici, constitue le principal intérêt philologique des fragments du poëme *la Granja de las Fados,* dû à M. H. Bousquet, garde d'artillerie en retraite, à Bessan.

Ces fragments en possèdent un autre, qu'il n'est pas inutile de relever. On sait que le moyen âge avait un mode de vers très-répandu, celui de douze pieds avec une syllabe supplémentaire et inaccentuée à la césure, souvent employé dans les laisses de la *Cansos de la Crozada contr els Ereges d'Albegés :*

Lo filhs del rei de Frans*a* fo mot be aculhitz
Per son paire e pels autr*es* e volgutz e grazitz,
Ez es vengutz en Frans*a* de sobre 'l arabitz
E comta al rei son pair*e* cum s'es ben enantitz
En Simos de Montfort ni cum s'es enriquitz.
E'l reis no respon mot ni nulha re no ditz[1].

« Le fils du roi de France fut à merveille accueilli, — et agréé par son père et par les autres. — Et il est venu en France sur son cheval d'Arabie, — et il conte au roi son père combien s'est mis en pouvoir — Simon de Montfort et combien il s'est enrichi. — Et le roi ne lui répond [nul] mot et ne lui dit nulle chose. »

Notre oreille a peine à s'accoutumer aujourd'hui à ce vers. Aussi le rencontre-t-on très-rarement dans les œuvres écrites du XVI[e] au XIX[e] siècle. Le seul exemple que nous en offre la littérature savante [2] de la langue d'oc moderne est

[1] *Histoire de la croisade contre les hérétiques albigeois, écrite en vers provençaux par un poëte contemporain,* traduite et publiée par M. Fauriel; Paris, Imprimerie royale, 1837, in-4°, p. 224, laisse CXLII. Je me suis servi de cette édition, n'ayant pas sous la main celle, bien meilleure, de M. Paul Meyer.

[2] C'est à dessein que je parle de littérature savante, car les œuvres populaires, celles où le chant fait encore sentir son influence, ne sont pas totalement dépourvues de vers semblables.

J'en donnerai pour preuve les extraits suivants de deux pièces qui paraissaient quelques mois après la communication à la *Société des langues romanes* des poëmes de MM. Roux et Bousquet :

Que nosto religiou
Siegue pa plus la caouso de noste (*sic*) divisiou ;

tout à fait récent. Il appartient à un petit poëme limousin de M. l'abbé Joseph Roux, communiqué à la *Société des langues romanes* le 6 décembre 1876, et qui a pour sujet la mort de Gondovald, bâtard de Clotaire, proclamé roi par les grands de l'Aquitaine en 584, mais qui ne tarda pas à périr à *Lugdunum Convenarum* (Saint-Bertrand-de-Comminges), assassiné, disent les uns, lapidé, disent les autres, peut-être victime de deux supplices à la fois[1].

Mais, tandis que M. Roux poussait ses innovations, ou plutôt ses archaïsmes, jusqu'à remettre en honneur les laisses monorimes des vieilles épopées de l'ancienne langue, M. Bousquet bornait les siennes à l'emploi du vers de douze syllabes, inaccentué à la césure, et à celui de quelques rimes assonnan-

Servèn lou memo Diou, dounc devèn estre frèro.
Lous que nous desunissou volou nosto misèro....
As Electurs d'Alès et de la campagno. Alais, Martin [1877], pièce anonyme, 1 feuillet in-4° à 2 col.

Faulié veire la peno que prenien li marin :
Abéura li malau coucha sus de coussin:
Alesti soun bèu cocho, sis armuro, si maio,
Faire son cargamen pèr touca Trinquataio,
S'estaca sus la gravo pèr reçaupre li doun
De chasque citouien pourtan sa prouvisioun:
Lou boulangié de pan, lou mounié sa mouturo...
La Pesto d'Arle en 1720, per Hounarat Trinquié (de Bèucaire). Alais, Trintignan, 1877, in-8°, 14 p.

[1] Voici quelques vers de la poésie de M. l'abbé Joseph Roux:

Al mitan d'un fournel lou temple dispareis :
Lou fuec a tout cremat, lou reire emais lou creis;
Adi, toumbel de marbre atrevadour de reis,
Estatuas, autars flouritz couma un cireis
Quand la prima nouvela nous ramena sas geis.
Del bel aubre res pus ne sobra, rams ni reis,
Miscan En Liberal, miscan mais cinq ou sieis
Tout escana, tout crolla....
Et se beu et se minja... Ai! aco fai escor!.....
Et lou duc, ple del vi que li neja lou cor,
Coumanda que li arrason lou Sent Gral, hanap d'or,
Que José d'Arimat te prestet per l'amor,
Christ! de lei celebrar ta darrieira Pascor. ..

cées. Nous avons scrupuleusement respecté ces licences, que l'éclipse de la poésie méridionale, pendant les trois derniers siècles, nous a temporairement enlevées[1].

Alph. Roque-Ferrier.

LA GRANJA DE LAS FADOS (*)

Dins la plana i' o (²) 'n mount fach de la man de l'ome
Que counten dins sous flancs un quicon de renoum (³).
A sas quatre muralhos espessos dedins obra.
Toutos soun encadrados per un gros quart de round**....

Ras d'aquel endrechou que Marta ie fialava,
Las Fados de la granja espandissiòu souvent
Soun linge bel e fi, e tant blanc qu'esclatava
D'una blancou de nèu e linde couma argent.
Lou vent e lou sourel dessu 'l cop l'assecavou;
La flou des coudouniès ie dounava un perfum (³).
Elos, tout en riguent, countentos l'estremavou
En dedins la founsou de sa granja, sans lum (³).

La bugada finida, anavou dins la prada
En dansant, en cantant (⁴), jouiousos de plasé (⁵).
Culissiòu tant de flous que sa granja embaumava

[1] L'emploi de l'assonnance n'est pas sans exemples pendant les trois derniers siècles. On trouve un noël de Saboly dont tous les quatrains, sauf le premier, renferment deux vers assonnants, et souvent même non rimés. C'est celui qui commence par les vers : *Auprès d'aquel estable*. Il porte le n° 48 dans la grande édition de Séguin : *Recueil de noëls composés en langue provençale*, par Nicolas Saboly, etc. Avignon, Séguin, 1856, in-4°.

† Les chiffres entre parenthèses renvoient aux observations des p. 11, 12 et 13.

** Il s'agit d'une construction d'origine romaine, à laquelle s'attache la dénomination de *Granja de las Fados*. Ce titre, et quelques détails sur le linge blanc que les fées étendaient autour de leur grange, constituent tout ce que l'œuvre de M. Bousquet doit à la tradition populaire.

E respendiò 'n audou que levava lou se.
Las vielhos dau vilage, un pauquet curiousos,
Espinchavou souvent per saupre que fasiòu,
Mais ([6]) las finos fadet*os* s'escoundiòu, trop urousos,
De tras un gros nuage, escut à faire pòu.

Quand un ome, su 'l tard, en courriguent passava,
Davans de la grangeta, el era espaurugat,
E las fuelhos des aur*es*, que lou vent boulegava,
Siblavou mai que mai la pòu à soun coustat.
Avansava lou pas en alenant à pena,
Recoumandant à Dieus soun ama, sa fiertat;
E las finos fadet*os* risiòu de sa devena*:
L'auriòu ([7]) vourgut emb el*os* per dansà dins lou prat.

Erou de bounos Fad*os*, e tant pla l s filhetos
Veniòu per ie countà sas penos, sous amours;
E toutos aladounc ie disiòu de sournetos
Que las fasiòu revà las niochs amai lous jours.
Mais, des qu'un pretendut un pauquet trop parlaire,
Veniò dire à soun tour qu'era pla malurous,
Elos, douçamenet, ie fasiòu : « Calignaire,
Vous planès un pau trop e serés pas urous. . . »

Predisiòu l'aveni; sabiòu tene l'agulha
Per broudà ([8]) un traval de gaubi, de sabé.....

Tout ço qu'elos fasiòu era pas imitable,
E las jouinos filhet*os* aviòu bel s'aplicà :
Auriòu ([7]) dounat soun ama à Dieus, e saique al diable,
Que sous dechs ([9]) mal aisich ([9]) deviòu ([10]) ie renounçà.

Quaucos fes, una flou dins lous ers las pourtava,
Per anà ([8]) al counsel, joust ([11]) la mar, al sabat!
Se troubavou per tout! Quand un sourciè parlava,
Vite s'avalissiòu de tant qu'era escoutat.
Demouravou sus rochs ([9]), dins lou bosc, sus una illa,
Lous chaines e las land*os* erou soun bel saloun.

* Malechance. Ce mot manque à Honnorat.

Quand caliò ([12]) prouteja, enfadià ([8]) una vila,
Erou toujour aquì per couchà lou demoun......

Un vespre, de su'l tard, que l'aurage mountava,
Passava un cavaliè dins soun màntou plegat;
Soun chaval, alassat, dejoust el tresanava;
Aloungava lou pas de tant qu'era pressat.
Un iglaus l'emblausìs e la ploja toumbava;
Lou tron ven s'espetà sus l'aure qu'es davans.
Su'l cop lou fioc s'en prend e vite que cremava,
Lou rude cavaliè met l'espasa à la man :
Menaçava lou tron. Es vous dire qual era:
Era barde galés ([13]), sans crenta amai sans pòu.
La rota que pourtav*a*, la teniò 'n bandoulieira,
E sa forta paraul*a* bruhissiò coume un biòu....

Lou camì era ruda e michant; s'enfangava.
Lou pavat era rare, e lous traucs erou grands;
Lous rechs ([9]) erou roumplich ([9]), e l'Arau* desbourdava ;
L'aiga que courrissiò anava à sous davans.
Mais ([6]) l'ardit cavaliè ([12]) toujour esperounava
En siblejant un er ou de cassa ou guerriè.
Quand la paura bestiol*a* cargada s'escrancava,
Sas cambos i 'amainav*ou***, pla lion ([12]) del rasteliè.

Dins toutes lous tautass*es*, lou chaval chauchiava,
E lou barde risiò de lou veire soufrì.
Crac ! un cop d'esperou vite recoumpensava
La pena que preniò de lou faire courrì....

Aviò talent, pas mens ; mais l'aurage durava,
La ploja destrempav*a* lous rochs ([9]) e lou tarren;
Tout era à l'amagat, e, sans el que siblava,
S'entendiò pas res pus que l'aiga ambé lou vent.
A travès la chained*a* ***, vei un lum ([3]) que cremava;
Ie vo drech, e las fad*os* se pressou de dourbì.

* L'Hérault.

** *Amainà*. Honnorat donne seulement à ce verbe la signification de orienter, mettre en assiette, se diriger, baisser les voiles.

*** Honnorat n'enregistre pas ce mot.

La porta s'avalìs; vei lou fioc que flambava:
Es sec de su'l moument; o ([2]) taula, pan e vi.

L'auba d'un bel matì dins lou cel espetava,
E lou sourel levat aviò fach de camì.
D'aurage n'i 'aviò pus; dejà lion, ([12]) s'enanava.
Lou cavaliè dourmiè su'l liech de jaussemì,
Quand una jouina fada, al pel d'or, agachava
Lou galés ([13]) qu'era aquìs davans ela endourmit;
Poutouna de sa bouc*a* soun front que blanquejava,
E courrìs s'amagà. Aviò perdut l'esprit!

Lou chaval arnescat era davans la porta,
Que lou bel cavaliè ([12]) revava sus soun liech.
Soun cors era adalit; sa figura tant forta
Era d'una pallou que fasiò grand despiech.
Aviò lou fioc al cap, quand sa man se jalava:
Quicon lou reteniò couma s'era estacat.
Vouliò ([12]) be se levà; soun devé lou sounava,
Mais ([6]) soun ama cremav*a* del desir esprimat.

Fo 'n esfor e se leva, encantat de las Fados;
Partìs coume l'iglaus.... Despei l'òu pas pus vist.
Mais ([6]) se dis que, lou vespre, un fieu d'or, dins las prados,
Lou fo venì près d'el*os* per saupre s'o ([2]) pla rist;
Car lou matì l'erbeta es toujour pla perlada
A l'endrech qu'aviòu mes lou liech de jaussemì.
E la bela Fadet*a*, toujour enamourada,
Espera soun retour dins lou pus grand plesì.

H. BOUSQUET.

OBSERVATIONS

1. (Observation générale). — Le languedocien de Bessan ignore complétement le *v*. Il faut donc prononcer *bent, bielhos, bilage, soubent, fialaba, assecabou*. *Ieu* se prononce toujours *iou*, d'une seule émission de voix. Exceptez cependant le pronom personnel *ieu*, où l'*e* reste *e*.

2. — L'*a* latin du verbe *habere* devient *o*, comme dans le Lodévois.

3. — On prononce : *renoun, perfun, lun.*

4. — La distinction des participes en *ant* et en *ent* s'est conservée à Bessan, bien mieux qu'à Montpellier et à Béziers.

5. — *Plasé ;* le dernier vers du poëme donne *plesi,* qui est la forme gallicisée.

6. — Prononcez *mès.*

7. — L'*r* ne se fait pas sentir. Prononcez *au-iòu.*

8. — L'*r* de l'infinitif existe encore à l'état latent. On ne trouve pas un seul exemple d'élision dans le poëme de M. Bousquet.

9. — A Bessan comme à Lodève, à Agde et à Béziers, certains pluriels se forment au moyen de l'adjonction d'un *ch*. Dans les *Berses patoueses de J. Azaïs* (Béziers, 1867, 2 vol. in-12), c'est par un *x* qu'ils ont été figurés. Exemples : *rabex, brasselex, amix,* etc.

Pareil mode de figuration orthographique est encore en usage dans l'Albigeois. Il y remplace même le *j* initial :

Un xoun, lounglemps après, que se trouben à taoulo
Amé soun courounel debengut xénéral,
El même à soun coustat am'un coustume égal,
Fabricat tros à tros sus bint cans de bataillo....

D'aylhurs l'ibrougnarié, bous rand coumo de brutos,
Amay presque touxoun enxendro de disputos ;
Dins las calos souben, d'amix al cabaret
Bous xetas la bouteillo amay lou goubelet,
Tout ço qu'es xoust la ma, xuscos à la cadièyro,
Et pey, per l'oste enquiet, ficax à la carrieyro,
Lous èls plenes de sang, manubras de pu bel,
Lous unes dal bastou, lous aoutres dal coutel.

lit-on dans une pièce de poésie : *l'Ouberturo d'uno missiou à Moularés,* par M. Alexandre Plazolles (Castres, Abeilhou, 1877 ; in-12, 13 pages), qui, malgré de trop fréquents gallicismes, ne manque ni de facilité, ni de bons vers.

10. — L'*e* se change très-fréquemment en *i*.

11. — Et aussi *jioust*. Dans le langage de Bessan, le *j* affecte

le son du *ch*. Il faut donc prononcer : *chout, chioust, touchour, grancha,* etc.

12. Prononcez *ca-iò, cava-iè, ion* et *vou-iò*.

13.— Faut-il dire *Gatés* ou *Galoi?* Ce dernier terme a communément le sens de *joyeux, éveillé, réjoui;* mais on l'emploie quelquefois avec la signification de *Gaulois,* qui lui est, du reste, reconnue par Honnorat dans son *Dictionnaire provençal.*





DU MÊME

MM. MAISONNEUVE, LIBRAIRES-ÉDITEURS

QUAI VOLTAIRE, 25, A PARIS

Un recueil de poésies rumonsches (dialecte de la Haute-Engadine)........ 1 50

Notice sur Aimé Atger........ 1 50

Énigmes populaires en langue d'Oc........ 3 »

De la double forme de l'article et des pronoms en langue d'Oc........ 1 75

Notice sur l'abbé Léon Vinas........ 1 75

Notice sur Octavien Bringuier........ 1 50

De l'idée latine dans quelques poésies en langue d'Oc et en catalan........ 1 50

Le Félibrige à Aix et à Montpellier........ 1 75

L'*R* des infinitifs en langue d'Oc........ 1 50

Fragments d'un poëme en langage de Bessan........ 1 50

Quatre contes populaires languedociens recueillis à Gignac........ 2 50

Le Parage à Maguelone (XVIII novembre MDCCCLXXVIII). 3 »



MONTPELLIER, IMPRIMERIE CENTRALE DU MIDI. — HAMELIN FRÈRES